Журнал «Иностранная литература», анонс № 9, 2019

Номер открывается романом мексиканца **Хорхе Ибаргуэнгойтиа** (1928–1983) **«Два преступления»** в переводе с испанского **Ольги Кулагиной**. Увлекательный детективный роман, приправленный довольно язвительным юмором.

В поэтическом разделе – **«Стихи разных лет»** норвежца **Тура Ульвена** (1953–1995) в переводе и со вступлением **Нины Ставрогиной**, в котором об этой лирике говорится: *«Ее внутренний нерв, ее скрытая мощь определяются не личным опытом в исповедальном, биографическом смысле, а напряжением между извечным человеческим поиском смысла и бескомпромиссным признанием бессмысленности мира, где “каждый день — катастрофа”».*

Раз уж никак

не обоийтись без

жизни, то

пусть будет

зеленью, слизью

на черноте

камня после отлива

под светом

мертвых звезд,

ничьим сознаньем не

запечатленных

Далее – **«Дебюты наших жизней»**, пьеса лауреата Нобелевской премии по литературе (2014) французского писателя и сценариста **Патрика Модиано** (р. 1945). Перевод **Тимофея Петухова**. Действие пьесы происходит главным образом в гримерной в то время, как на сцене репетируют «Чайку» Чехова. И под чеховские диалоги герои Модиано грезят наяву и поочередно впадают в беспамятство.

Рассказ нидерландского писателя **Маартена Бисхёйвела** (р. 1939) **«Господин Мелленберг»** в переводе **Елены Данченко**. Вступление – **Елены Данченко** и **Дениса Виноградова**. Дело происходит в психиатрической клинике, и пациенты руководствуются своей логикой.

Стихи одного из самых известных современных японских поэтов **Митио Мадо** (1909–2014) в переводе **Марии Прохоровой**. В ее же вступлении говорится о главной особенности автора: *«Размытие границы между детской и взрослой поэзией постепенно становится одной из тенденций современной японской литературы… Именно такую возможность “вернуться к истокам” предоставляет и творчество Митио Мадо».*

Рубрика **«В малом жанре»** – четыре рассказа.

**«На Северо-восточной ветке»** американца **Дагоберто Гилба** (р. 1950) – о волнении героя, alter ego автора, увидевшего, что сосед по вагону читает книгу его сочинения. Перевод **Андрея Светлова**.

**«Садовые гномы»** швейцарского прозаика **Жака-Этьена Бовара** (р. 1961) в переводе с французского **Елены Головиной**.История о том, как обычный человек медленно, но верно утрачивает всякую человечность.

Немецкий писатель **Ян Снела** (р. 1980) – **«Молочноликий»** в переводе **Елены Вишняковой**. Герой и его граничащая с безумием причуда.

**«Преступление»** греческой писательницы **Дидо Сотириу** (1909–2004) в переводе **Юлии Ельновой-Епифаниу.** Герой рассказа – некий летчик, впервые в истории сбросивший на большой город атомную бомбу.

Рубрика **«Статьи, эссе»**. Очерк литовского писателя **Сигитаса Парульскиса** (р. 1965) **«Смерть» –** об опыте небытия, который при жизни человеку не доступен в принципе. Перевод **Татьяны Корнеевой-Мацейнене**.

**«Трибуна переводчика»**. **«“Переход”: перевести непереводимое»** – фрагмент из книги **«О переводе»** французского философа **Поля Рикёра** (1913–2005). Перевод **Марины Бендет**.

Рубрика **«Carte blanche»**. **«Красота по-американски. Письмо тайному другу»** постоянного автора «ИЛ» писателя и ученого **Александра Мелихова** (р. 1947). Автор и так и этак, отталкиваясь от своего отечественного опыта, пытается составить представление об идеалах и духовном складе обитателей Америки.

Раздел **«БиблиофИЛ»**. **«Среди книг»** – отзыв филолога **Елены Шакировой** на вышедшие в переводе Ю. П. Гусева «Турецкие письма» основоположника венгерской художественной прозы **Келемена Микеша** и его краткое жизнеописание.

«***Информация к размышлению*. *Non-fiction* *с* Алексеем Михеевым»**.На этот раз среди прочего – о недавних переводах на русский великого французского этнографа и культуролога Клода Леви-Стросса (1908–2009)

Затем – ***«Книги вразнос. Что у нас переводят. И как»***. **Экспресс-рецензии Даши Сиротинской**,на редкость проницательные**.**

И завершает номер рубрика **«Анкета-2018»**: итоги анкетирования 2017–2018 года.